

留学生学术适应经验的质性研究

武琼

(全州大学 (JEONJU UNIVERSITY) 韩国全州 55069; 海南大学 中国海口 570228)

摘要: 本研究采用现象学方法对留学生学术适应的经验进行了质性研究。研究选取 8 名有学位论文写作经验的留学生, 通过半结构化深度访谈, 得出积极经验、消极经验、影响因素、真实需求 4 个主题和 19 个范畴。

关键词: 留学生; 学术适应; 质性研究

1. 研究对象

本文旨在研究留学生的学术适应经验。因此, 研究对象需符合“留学生身份”和“有学术适应经验”两个标准。在确定研究对象选取标准后, 通过主动寻找和自愿报名的方式, 共确定了 8 名研究对象, 其中男性、女性各 4 名。基于保密原则, 文中所有研究对象的个人信息将被隐去, 并采取匿名化处理, 用字母代替。

2. 研究方法

本研究采用质性研究方法中的现象学研究方法。第一步, 向 8 名研究参与者详细说明研究目的与具体流程, 并获得参与者同意。第二步, 以半结构化的一对一深度访谈收集研究资料。第三步, 研究资料转录和整理。第四步, 运用 ATLAS.ti 9 完成数据编码和分析。第五步, 邀请研究参与者本人核实研究资料, 并与其他熟练掌握质性研究方法的博士研究生进行核对, 完成进行三角验证。最终, 共得出 4 个主题、19 个范畴。具体研究结果如下。

3. 研究结果

3.1 积极经历

3.1.1 提升学术能力

所有参与者都分享了自己的消极经历, 提到积极经历的并不多。但是参与者 D 却用了大量篇幅来讲述自己的积极经历。她表示“自己所在国家的研究方法与国际学术期刊接轨, 研究方法更加先进, 更加偏重于量性研究与质性研究的结合, 所以自己能够学到很多东西”。她还指出通过参加学会发表和论文写作, 她可以用更加开放的视角看待学术研究。所以她对自己的学术适应之路信心满满, 非常满意。同时她还对学校的“高标准, 严要求”表示了认同。她认为虽然学校在毕业资格方面要求严格, 但通过自己努力, 还是可以顺利毕业的。而在努力的过程中, 自己的学术能力有了很大提高。

3.1.2 促进个人成长

参与者 C 和参与者 G 的博士学位论文都采用了自文化技术志这一质性研究方法。这种方法要求研究者在学术研究过程中必须不断挖掘自己的经历和内心世界。参与者 C 在直面自己的童年经历和养育伤痛时, 虽然很痛苦, 但却最终能够完成对依恋关系的理解。参与者 G 在回忆自己的博士学位经历时, 必须承认自己的不足与无助。如她所言, “学术研究让我探索到了真实的自己。论文写作让我看到了那个不惧挑战, 勇往直前的自己”。在毕业论文写作过程中, 两位参与者都能够自我反思、自我成长。

3.1.3 实现留学目标

虽然学术适应的经历很痛苦, 但却是顺利毕业, 实现留学目标的必经之路。参与者们主动追求学术进步, 并在学会和期刊上发表了学术论文, 为最终顺利毕业打下了坚实基础。个别参与者已经完成了学位论文的写作, 并且领取了毕业证书。因此, 为了实现留学目标, 留学生们也必须迎接学术挑战。

3.2 消极经历

3.2.1 身体健康堪忧

4 名女性参与者都不约而同的表达了身体上的消极经历。参与者 A 由于久坐而背疼、腰疼; 参与者 C 总是睡眠不足, 掉头发; 参与者 D 表示每次熬夜写论文之后都需要很多天才能恢复到健康水

平; 参与者 G 为了完成论文, 长期空腹喝咖啡且饮食不规律。因此不得不与肠胃病作斗争。她还对教授的建议深信不疑。“教授说毕业之后的第一件事是建议我们去医院体检。以前我不相信, 现在相信了。”

3.2.2 心理压力巨大

伴随着生理上的各种亚健康, 留学生还承受着心理上的巨大压力。参与者 A 的主要心理问题是焦虑和煎熬。“由于教授要求严格, 我担心自己完成不了进度, 就会焦虑。焦虑又会影响写作效率, 脑子不运转了, 更加焦虑了, 然后陷入恶性循环”。参与者 B 表示, “由于熬夜和饮食不规律, 自己没有了精气神, 睡眠质量严重下降, 情绪很不稳定, 起伏较大”。参与者 C 也总是“陷在消极的情绪中出不来, 有时候可能是一天, 有时候几天都是很烦躁的状态。论文写作过程中经常自我怀疑, 自我效能感大幅下降, 并伴有深深的挫败感、恐慌和焦虑情绪”。参与者 F 还提到了新冠疫情对学术适应的影响。“因为疫情而基本不太出门的中国留学生, 长期独自呆在家中, 对所有的事物都有些反感。在如此压抑的情况下还得去完成自己的论文, 会感到很有压力”。参与者 G 作为已经工作的职场妈妈, 在完成论文的过程中, 还承受着对孩子的思念、对家人和同事的愧疚感。可以看出, 每位参与者在学术适应的过程中都或多或少的承受着心理压力。

3.2.3 语言沟通不畅

中国留学生来到海外, 首先遇到的障碍是语言。如果前往英语国家, 这一障碍主要集中在口语方面。但如果前往日本、韩国、俄罗斯、意大利、德国等非英语国家, 对于大部分中国留学生来说, 都是从零开始的新挑战。本研究中, 8 名参与者在描述自己的学业适应经历时, 都将语言沟通不畅作为第一困难。参与者 C 说“自己想表达的内容翻译出来后意思大相径庭, 我的想法无法准确表达给教授”。参与者 D 也将语言视为最大障碍。她认为, “日常说话与学术表达差别很大, 作为留学生, 即便日常交流无障碍, 但在学术写作时也一定会遇到沟通障碍”。

参与者 E 也遭遇了无法和导师沟通的消极经历, “我和教授确定论文方向时, 即便有翻译老师, 我们也很难用学术用语顺畅沟通”。参与者 F 表示“学术适应中最难的就是语言转换问题。自身外语能力薄弱, 论文写作总是词不达意”。参与者 H 也有相似经历, 他直言, “我写出来的文字跟我想表达的意思根本不一致”。由此可见, 语言沟通不畅, 语意表达不清是留学生学术适应中最为普遍和严重的消极经历。

3.2.4 逻辑思维混乱

留学生还需要经历不同文化、学科之间的碰撞。学术适应作为文化适应的一部分, 是每个留学生都必须经历的。大部分留学生在完成学术论文时, 都会先用中文完成写作, 再将论文翻译成外文。这两个环节都会导致逻辑思维混乱。参与者 A 的经验是, “我的中文写作能力和逻辑排列能力本身就不足, 再把中文翻译成外文, 就更混乱了”。还有一种逻辑思维混乱, 源于对所学学科的不了解。对于跨学科的留学生而言, 这种学科思维的挑战更为严峻。参与者 C 和参与者 H 都表示自己现在所学专业虽然与原来专业相关, 但在哲学基础和理论背景方面差异巨大。因此, 在学术适应过程中会出

现自己不理解的短板。参与者 G 的本硕博专业各不相同,她需要面对三个不同学科的思考方式。正如她在博士学位论文中所写,“我的脑海中有三个不同的声音在打架,在拔河。我陷在漩涡中,不知何去何从”。

3.2.5 学术写作困难

在学术适应经历中,写作困难是重中之重。写作困难贯穿了论文选题、文献整理、材料收集与分析、成文、翻译、排版等各阶段,且每位参与者的情况各不相同。参与者 A 的主要写作困难在于无法自然衔接论文的各个部分,因此论文整体不流畅。参与者 B 的困难在于无法准确理解和表述外文论文的重点和难点。他用“总是写不到点儿上”来总结自己的困境。参与者 C 说自己是第一次完成外文写作,完全不会用外国的文字软件,所以“又费时间又费精力”。参与者 E 和参与者 H 都表示了对专业术语的困惑。其实学术写作中,大家遇到的所有困难都可以总结为,“如何用地道的外语写出符合外国人要求的学术论文”。这些疑问可以在 3.4 中找到解决办法。

3.3 影响因素

3.3.1 语言障碍

除了描述学业适应的各种经历外,参与者们还分析了产生上述经历的影响因素。值得一提的是,语言障碍再一次成为了研究者们重点分析因素。即,语言沟通不畅既是研究者们遇到的最普遍、最严重的消极经历,也是影响留学生学术适应的最要因素。参与者们都表示,由于自己的语言不好,在听说读写各方面都受限,既严重影响了与教授的沟通,又限制了论文的写作,对学术适应产生了极大的阻碍。对研究者 A 来说,“如果我外语一级棒,我可以用外语直接写论文的话,压力会比现在小很多”。研究者 H 更是心酸地指出“语言障碍就是留学生最大的痛点”。

3.3.2 学术要求差异

学术适应的影响因素还包括不同国家之间的学术要求差异。大部分参与者都是第一次出境留学。与之前在国内接受的学术教育不同,中外学术差异主要表现在逻辑基础、研究方法和格式要求等方面。因此,习惯于国内学术研究框架的参与者 G 就显得极为不适。“我需要经历好几层转变。我得先跳出国内是什么、为什么、怎么办的研究框架,用外国人的思维逻辑确定论文结构,再用符合国外要求的质性或者量性研究方法进行研究,然后再用 APA 格式完成论文。最后还得找专业翻译进行外文校对”。如此看来,研究者 G 完成一篇外文学术研究,需要花费完成一篇国内论文的四倍时间和经历。

3.3.3 社会文化差异

中外社会文化的巨大差异也对学术适应产生了巨大影响。社会文化一方面会影响学术立场和观点,另一方面还会影响研究思路和写作习惯。研究者 C 指出,国内外的教学理念不同,所以“国外教授不会强行布置学术作业,而是鼓励学生主动探索,不够自律的我无法进步”。在韩国攻读博士学位的参与者 E 指出,“虽然都是亚洲人,还是邻国,但还是会存在一些差异。韩国教授的论文写的较为深入,本国入读起来还有些晦涩,更别提外国留学生了”。

3.3.4 外部支持缺乏

对于中国留学生而言,外部支持也是学术适应的重要影响因素。但目前留学生能够获得的外部支持相对较少。参与者 A 和 B 缺乏“权威的翻译机构”。参与者 C 和 E 缺乏“本专业前辈和教授的沟通指导”。参与者 F 和 H 缺乏能够交流的外国朋友。外部支持既包括了学术课程、论文写作、教授指导等学术适应方面的支持,也包括了语言培训、人际交往、文化融合、心理商谈等生活适应方面的支持。而对于留学生而言,这些都极为缺乏。

3.3.5 个人能力不足

虽然参与者们表达了多方影响因素,但他们也较为客观地评价了自身不足。所有参与者都在第一时间表达了自己个人能力的欠

缺。比如外语水平较差,逻辑思维能力不足,缺乏研究经验,学术态度不积极等等。参与者们表示这也是今后需要不断加强的部分。

3.3.6 新冠疫情影响

8 名参与者均为新冠疫情期间在境外就读的留学生。因此,在分析学术适应的影响因素时,也提到了疫情的影响。参与者 C 和 F 表示,“受疫情影响,我每天憋在家里,那也去不了,很烦闷,所以对学术研究也不感兴趣了,对论文写作也提不起任何热情”。参与者 B 和 G 表示,“以前每学期教授都会组织国际会议。但受疫情影响,很遗憾这两年都没有机会了”。新冠疫情不但减少了学术会议的交流机会,也导致留学生的生活质量大幅下降,从而又引发了对学术适应的间接影响。

3.4 真实需求

3.4.1 提升语言能力

留学生的首要需求还是提高语言能力,包括用于日常交流的口语和用于学术学做的专业术语。参与者 C 和 E 建议通过语言培训班提高留学生语言能力。参与者 F 和 H 建议在与当地人的日常交流互动中提高语言能力。参与者 A 更是建议应该建立一个专门为留学生服务的语言校对机构,帮助留学生完成学术写作的最后一步翻译工作。

3.4.2 进行专业学习

由于国内外的学科设置不同,部分参与者现在所学专业与之前所学专业不一致。作为跨专业者,大家急需“恶补专业知识”。参与者 C 希望获得专业书籍的推荐,参与者 H 建议为跨专业者开设独立课程。

3.4.3 接受学术指导

参与者们一方面希望获得教授的专业指导,另一方面,希望获得有经验的外国前辈的指导。参与者 C 和 E 表示,可以增加文献整理、研究方法等相关论文写作课程,帮助其顺利完成毕业论文。参与者 D 继续强调了参加学会发表等学术交流活动的意义。

3.4.4 汲取写作经验

除了接受外国教授和前辈的学术指导外,参与者们还希望获得中国前辈的经验分享。参与者 C 表示,“如果多学习一些经验,就能够更好面对未知事物,减少恐惧”。研究者 E 也迫切需要已经完成了毕业论文的同专业中国前辈进行讲解说明。

3.4.5 扩大社会交往

参与者 E 希望通过中国人互助小组来扩大社会交往,提高学术适应能力。参与者 F 希望通过社团等方式尽快融入所在国的社会文化中,多和外国人交朋友。这样既可以提高语言能力,又可以快速了解当地人的思维方式和学术习惯。

4. 讨论

通过研究结果可知,留学生学术适应的经验以消极经验为主。虽然困难重重,影响因素众多,但留学生仍然对提高学术适应能力有所期待。国外高校应该重视留学生的学术适应需求,为其提供相对优质的资源和服务。留学生本人也应主动融入当地社会,不断提高外语水平和个人学术能力。

参考文献:

- [1]裴海吟.在俄中国留学生学术适应实证研究——基于文化智力视角[D].东北师范大学,2019.
- [2]冯兰.“起承转合”思维模式对英国大学的中国留学生学术英语论文写作的影响[J].重庆与世界,2015(7):114-118.
- [3]约翰·W 克里斯维尔著,余东升译.质的研究及其设计——方法与选择[M].中国海洋出版社,2009.

作者简介:武琼(1987.04—),女,汉族,陕西咸阳人,JEONJU UNIVERSITY(全州大学)博士在读,海南大学辅导员,讲师(中级),研究方向:思想政治教育、艺术心理治疗。